

DE 1 Edelstahl-Bedienhebel
2 Auslaufblende
3 Auslauf
4 Behälter

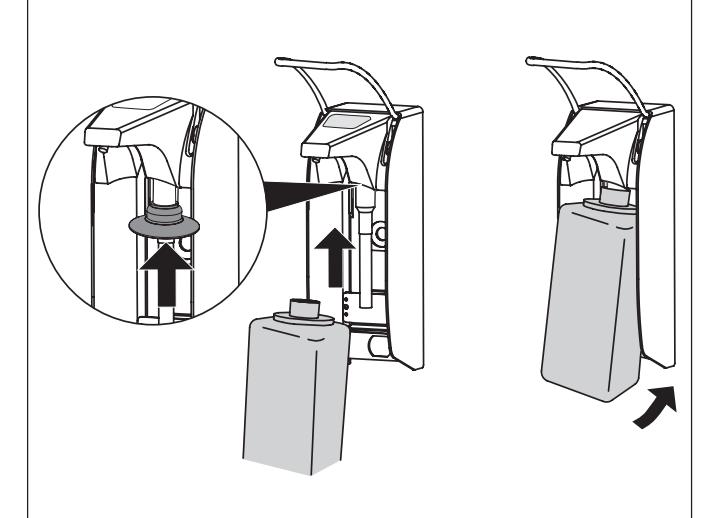
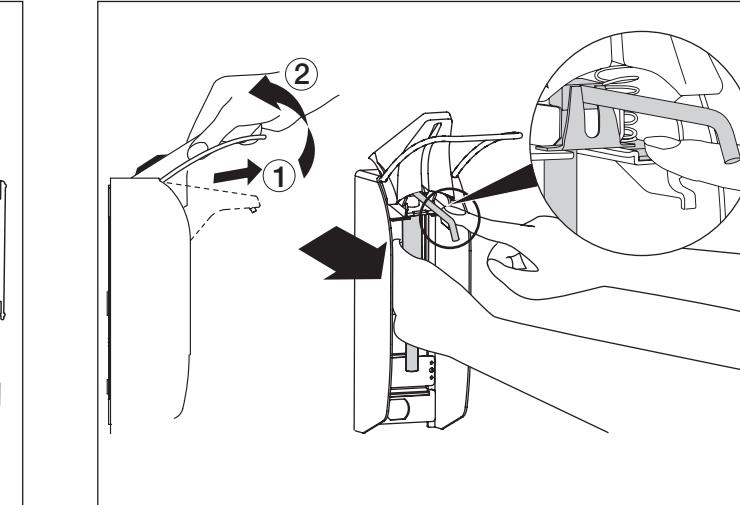
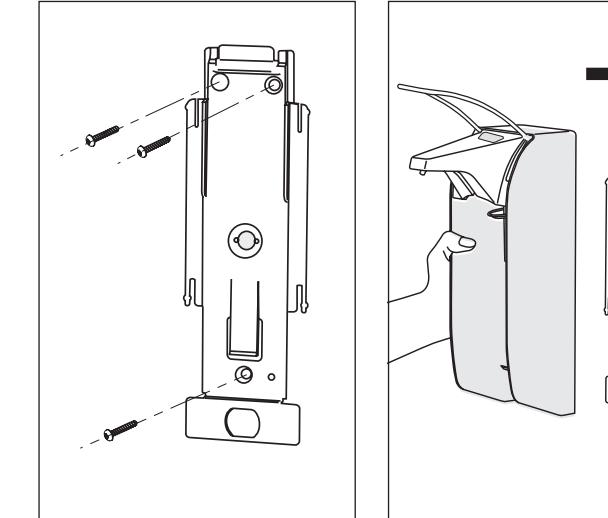
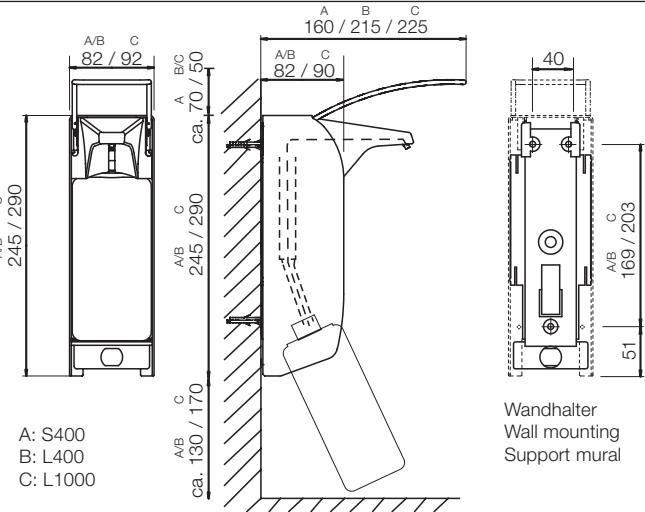
EN 1 Stainless steel operating lever
2 Drip cover
3 Dispenser nozzle
4 Flask

FR 1 Levier de commande en acier inoxydable
2 Bec verseur
3 Orifice
4 Réservoir

S400 (400 ml) 6000-049-24

L400 (400 ml) 6000-049-25

L1000 (1000 ml) 6000-049-26



DE 1. Sicherheit

- Montage- und Gebrauchsanweisung beachten.
Die einwandfreie Funktion des Spendersystems kann nur dann gewährleistet werden, wenn die Hinweise in dieser Montage- und Gebrauchsanweisung beachtet werden.
- Der Spender ist nur für die Dosierung von Flüssigseifen (ohne abrasive Zusätze), dünn flüssigen Lotions oder Desinfektionsmittel geeignet.
Die Verwendung nicht geeigneter Präparate kann die Funktion beeinträchtigen und Präparat kann in die Augen spritzen.
Salz- oder chlorhaltige Präparate können zu Korrosionserscheinungen und Funktionsstörungen führen.
- In Räumen mit salz- oder chlorhaltiger Luft (z. B. Schwimmbad, Sauna) können Korrosionserscheinungen am Bedienbügel auftreten.
- Gehäuse nicht zerlegen.
- Nur Original-Verschleißteile und -Ersatzteile verwenden.

EN 1. Safety

- Observe the Installation and Operating Instructions.
Trouble-free function of the dispenser can only be ensured where the instructions in these Installation and Operating Instructions are carefully observed.
- The dispenser is only designed for use with liquid soaps (containing no abrasive supplements), fluid lotions or disinfectants.
Using preparations which are unsuitable can lead to reduced function or cause preparations to splash into the eyes.
Preparations containing salts or chloric compounds can cause signs of corrosion and lead to a loss of function.
- Where the dispenser is used in rooms with salty or chlorous air (e.g. in swimming pool or sauna) signs of corrosion can arise on the operating lever.
- Do not dismantle the housing.
- Only use original working parts or spare parts.

FR 1. Sécurité

- Respecter la notice de montage et d'utilisation.
Un fonctionnement irréprochable de ce système ne peut être garanti qu'en respectant la notice de montage et d'utilisation.
- Le distributeur convient uniquement au dosage de savons liquides (sans additifs abrasifs), de lotions très fluides ou de désinfectants.
L'utilisation de préparations non appropriées peut entraîner le bon fonctionnement du distributeur, et la préparation peut gicler dans les yeux.
Les préparations chlorées ou salines peuvent être à l'origine de corrosion ou de dysfonctionnements.
- Des traces de corrosion peuvent apparaître sur le levier de commande si le distributeur est placé dans une pièce où règne un air salin ou chloré (p.ex. piscine ou sauna).
- Ne pas démonter le boîtier.
- Utiliser exclusivement les pièces d'usure et les pièces de rechange originales.

DE 2. Montagehinweise

- Gerät über oder in unmittelbarer Nähe des Waschtisches anbringen, damit Präparat nicht von den Händen auf den Boden tropft.
- Günstige Montagehöhe: 130 - 135 cm, gemessen vom Fußboden bis Oberkante des Spenders
- Platzbedarf für die Bedienung beachten:
 - Oberhalb des Spenders: ca. 150 - 170 mm
 - Unterhalb des Spenders: ca. 130 mm (für S400 und L400) bzw. ca. 170 mm (L1000)

EN 2. Installation instructions

- Set up the appliance above or in the immediate vicinity of the washbasin in order to avoid dispenser preparations from dripping from the hands onto the floor.
- A suitable height for mounting is approximately 130 - 135 cm measured from the floor to the top surface of the dispenser
- Take into account the space necessary to operate the dispenser:
 - Above the dispenser: ca. 150 - 170 mm
 - Below the dispenser: ca. 130 mm (for S400 and L400) or ca. 170 mm (for the L1000 model)

FR 2. Instructions de montage

- Placer l'équipement à proximité d'un lavabo afin que la préparation recueillie dans les mains ne goutte pas sur le sol.
- Hauteur de montage adéquate : 130 à 135 cm entre le sol et le bord supérieur du distributeur
- Veiller à ce qu'il y ait suffisamment de place lors du montage afin de garantir une bonne utilisation du distributeur:
 - Au-dessus du distributeur : env.150 à 170 mm
 - En dessous du distributeur : env.130 mm (pour le S400 et L400) resp. env.170 mm (L1000)

DE 3. Spender montieren

- i** Beim Austausch eines alten Universal-Präparatespenders S400, L400 oder L1000 durch das neue Modell können Sie den Wandhalter weiter verwenden.
- Behälter leicht anheben und aus dem Spender nehmen.
 - Verriegelungszunge am Wandhalter drücken und Spender nach oben herausschieben.
 - Wandhalter mit geeignetem Befestigungsmaterial an der Wand befestigen.
 - Spender von oben auf den Wandhalter schieben, bis die Verriegelungszunge einrastet.

EN 3. Mounting the dispenser

- i** When replacing an older S400, L400 or L1000 Universal Dispenser with a newer model the existing wall mounting can be used.

- Lift the flask for the preparation being used upwards slightly and remove from the dispenser assembly.
- Press the locking catch of the wall mounting and slide the dispenser assembly upwards.
- Mount the wall mounting plate to the wall using suitable mounting materials.
- Slide the dispenser from above onto the wall mounting plate until the locking catch engages fully.

FR 3. Montage du distributeur

- i** Vous pouvez continuer à utiliser le support mural si vous remplacez l'ancien distributeur mural universel S400, L400 ou L1000 par le nouveau modèle.

- Soulever légèrement le réservoir et l'enlever du distributeur.
- Appuyer sur la languette de verrouillage située sur le support mural et faire glisser le distributeur vers le haut.
- Fixer le support mural avec un matériel de fixation approprié.
- Introduire le distributeur sur le support mural par le haut jusqu'à ce que la languette de verrouillage s'enclenche.

DE 4. Pumpe wechseln

- Pumpe ausbauen**
- Auslaufblende leicht nach vorne ziehen und nach oben schwenken.
 - Pumpensperre mit dem Finger gedrückt halten und Pumpe nach vorne herausziehen.

Pumpe einbauen

- Pumpe einsetzen und nach hinten schieben, bis die Pumpensperre einrastet.
- Auslaufblende nach unten schwenken.

EN 4. Changing the pump

Disassemble the pump

- Pull the drip cover lightly towards the front (1) and then tilt upwards (2).
- Place one finger onto the pump block and hold while sliding the pump forwards (see inset).

Assemble the pump

- Place pump in position and slide to the back until the pump catch locks.
- Swing the drip cover downwards.

FR 4. Remplacement de la pompe

Démonter la pompe

- Tirer le bec verseur légèrement en avant et le faire pivoter vers le haut.
- Garder les doigts appuyés sur le dispositif de verrouillage de la pompe et enlever la pompe en l'amenant vers l'avant.

Montage de la pompe

- Placer la pompe en la faisant glisser vers l'arrière jusqu'à ce que son dispositif de verrouillage s'enclenche.
- Faire pivoter le bec verseur vers le bas.

DE 5. Behälter einsetzen

- i** Die flexible Dichtungskappe sorgt für optimalen Andruck und verhindert, dass Alkohol aus dem Desinfektionsmittel entweicht.
- Flexible Dichtungskappe von unten über die Pumpe ziehen.
 - Gefüllten Behälter von unten in den Spender einsetzen.

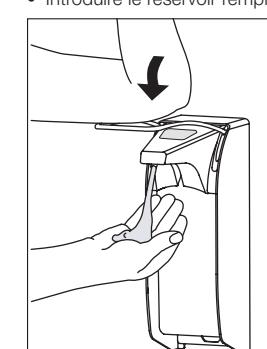
EN 5. Insert flask

- i** The flexible seal cap ensures optimum pressure and prevents any evaporation of the alcohol from the disinfectant.
- Pull the flexible seal cap from below over the pump.
 - Place the flask from below into the dispenser unit.

FR 5. Mise en place du réservoir

- i** Le capuchon d'étanchéité souple assure une pression optimale et permet d'éviter que de l'alcool ne s'échappe du désinfectant.

- Insérer le capuchon d'étanchéité souple par le bas sur la pompe.
- Introduire le réservoir rempli dans le distributeur par le bas.



DE 6. Spender in Betrieb nehmen

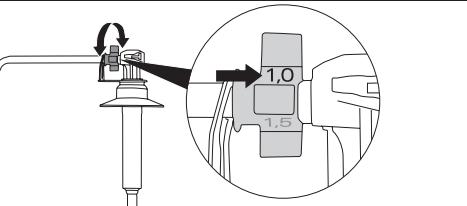
- Nach dem Einsetzen der Pumpe oder des Behälters Hand unter den Auslauf halten und Hebel mehrmals bis zum Anschlag betätigen, bis der Spender dosiert.

EN 6. Initial use of dispenser

- After insertion of the pump or after inserting the flask with fluid place one hand below the dispenser cover and then operate the lever a number of times until liquid from the dispenser appears.

FR 6. Mise en service du distributeur

- Après avoir mis en place la pompe ou le réservoir, tenir la main sous l'orifice et actionner le levier plusieurs fois jusqu'à ce que la butée s'enclenche et que le distributeur dose.



DE 7. Dosierung einstellen

Der Spender ist auf die maximale Dosierleistung von ca. 1,5 ml pro Hub voreingestellt. Die Dosierung kann reduziert werden auf ca. 1,2 ml, 1,0 ml oder 0,75 ml. Sie ist abhängig von der Viskosität des Präparats.

Die eingestellte Dosierleistung können Sie am Einstellrad ablesen, wenn Sie von rechts auf die Pumpe blicken.

- Pumpe aus dem Spender entnehmen (siehe 4. Pumpe wechseln).
- Einstellrad an der Pumpe auf den gewünschten Wert drehen, ggf. eine kleine Flachzange verwenden.

EN 7. Setting required dose

The dispenser is set to a maximum dose rate of ca. 1.5 ml per operation (i.e. pressing the lever once). This dose can be reduced to ca. 1.2 ml, 1.0 ml or 0.75 ml. The actual amount depends on the viscosity of the preparation being used in the dispenser.

The actual dose rate can be read off the adjusting wheel when viewing the pump from the right hand side.

- Removing the pump from the dispenser (see section 4. Changing the pump).
- Turn the adjusting wheel on the pump to the required setting, if necessary use a pair of flat nosed pliers.

FR 7. Réglage du dosage

Le distributeur est prérglé sur une quantité maximale d'env. 1,5 ml par actionnement. Le dosage peut être réduit à env. 1,2 ml, 1,0 ml ou 0,75 ml. Il dépend de la viscosité de la préparation.

Vous pouvez lire le réglage du dosage sur la molette de réglage quand vous regardez la pompe par la droite.

- Retirer la pompe du distributeur (voir 4. Remplacement de la pompe).
- Tourner la molette de réglage de la pompe jusqu'à la valeur souhaitée, utiliser une pince plate si nécessaire.

DE 8. Allgemeine Pflegehinweise

Die Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention beim Robert Koch-Institut (KRINKO) teilt in ihrer Empfehlung zur Händehygiene in Einrichtungen des Gesundheitswesens* mit, dass Umfang und Frequenz der Kontrollen und der Innenaufbereitung von Spendern in den jeweils hauseigenen Hygieneplänen festgelegt werden sollten.

Als Hersteller empfehlen wir zwei Mal jährlich eine vollständige Aufbereitung. Bei der Verwendung von Handwaschpräparaten empfehlen wir aufgrund des höheren mikrobiellen Kontaminationsrisikos eine Aufbereitung des Spenders und der Pumpe bei jeder Wiederbefüllung. Darüber hinaus sollte der Bedienhebel täglich wischdesinfiziert werden. Ebenso sollten sichtbare Verschmutzungen am Außengehäuse und an allen ohne Manipulation zugänglichen Teilen des Spenders sowie Tropfnasen am Auslass durch eine Wischdesinfektion entfernt werden.

* Händehygiene in Einrichtungen des Gesundheitswesens. Empfehlung der Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention (KRINKO) beim Robert Koch-Institut (RKI) veröffentlicht im Bundesgesundheitsblatt 2016 · 59:1189–1220

Vorbereitende Maßnahmen



Handschutz benutzen.



Augenschutz benutzen.



Maske benutzen.



Schutzkleidung benutzen.

- Präparateflasche aus dem Spendergehäuse entnehmen.
- Dosierpumpe aus dem Spender entnehmen.
- Spender vom Haltesystem bzw. von der Spenderrückwand abnehmen.

Maßnahmen zur Reinigung

- Abwischen des Steigrohrs der Dosierpumpe mit einem hygienischen Einmaltuch.
- Reinigung der Dosierpumpe unter fließendem heißen Wasser – mit besonderem Fokus auf den Auslauf.
- Pumpen, die zur Dosierung von Handwaschpräparaten angewendet wurden, sind zusätzlich mit heißem Wasser durchzuspülen.
- Reinigung des Spendergehäuses mit Wasser und einem hygienischen Einmaltuch – hartrückige Rückstände und Verschmutzungen sind unter Verwendung einer Bürste zu entfernen.
- Vollständige Trocknung von Spendergehäuse und Dosierpumpe.

Maßnahmen zur Desinfektion

- Nach vollständiger Trocknung sind Spendergehäuse, Dosierpumpe und Spenderrückwand mit einem geeigneten Flächendesinfektionsmittel einer Wischdesinfektion zu unterziehen.
- Dosierpumpe mit Händedesinfektionsmittel durchspülen.



Einwirkzeit beachten.

Maßnahmen zur Sterilisation

- Die Edelstahl-Dosierpumpe ist mit Parametern bis 134 °C, 2 bar und einer maximalen Haltezeit von 20 Minuten, autoklavierbar

Montage

- Spender auf das Haltesystem bzw. auf die Spenderückwand aufsetzen.
- Neue oder gesondert aufbereitete Dosierpumpe einsetzen.
- Neue Präparateflasche einsetzen.
- Füllgut „anpumpen“.

Maschinelle Aufbereitung im RDG

Die maschinelle Aufbereitung im Reinigungs- und Desinfektionsgerät (RDG) ist für Edelstahl-Dosierpumpen möglich. Für die maschinelle Aufbereitung im RDG sollten standardisierte und qualifizierte Programme unter der Verwendung von pH-neutralen Reinigern und Entschäumern gewählt werden.

EN 8. General care instructions

In its recommendations for hand hygiene in healthcare facilities*, the Commission for Hospital Hygiene and Infection Prevention at the Robert Koch Institute (KRINKO) states that the extent and frequency of checks and the internal cleaning and reprocessing of dispensers should be defined in a facility's internal hygiene plans.

As the manufacturer, we recommend complete reprocessing twice a year. When using hand washing preparations, due to the increased risk of microbial contamination we recommend that the dispenser and the pump are reprocessed every time the unit is refilled. In addition, the operating lever should be wipe-disinfected every day. Similarly, any visible dirt on the outer housing and on any parts of the dispenser that can be accessed without taking it apart as well as any drips forming on the nozzle should be removed via a wipe disinfection.

* Hand hygiene in healthcare facilities. Recommendation of the Commission for Hospital Hygiene and Infection Prevention (KRINKO) at the Robert Koch Institute (RKI), published in the Federal Health Bulletin 2016 · 59:1189–1220

Preparatory measures



Wear protective gloves.



Wear protective goggles.



Use a mask.



Use protective clothing.

- Remove the preparation bottle from the dispenser housing.
- Remove the dosing pump from the dispenser.
- Remove the dispenser from the retaining system or from the rear panel of the dispenser.

Cleaning measures

- Wipe down the riser tube of the dosing pump with a hygienic disposable wipe.
- Clean the dosing pump under running hot water – pay special attention to the nozzle.
- Pumps that have been used to dose hand washing preparations should also be rinsed through with hot water.
- Clean the dispenser housing with water and a hygienic disposable wipe – stubborn residue and dirt should be removed with a brush.
- Allow the dispenser housing and the dosing pump to dry completely.

Disinfection measures

- Once the components have dried completely, wipe-disinfect the dispenser housing, the dosing pump and the rear panel of the dispenser with a suitable surface disinfectant.
- Rinse through the dosing pump with hand disinfectant.



Observe the required contact time.

Sterilisation measures

- The stainless steel dosing pumps can be autoclaved up to a maximum temperature of 134°C, a maximum pressure of 2 bar and a maximum hold time of 20 minutes.

Assembly

- Fit the dispenser on the retaining system or on the rear panel of the dispenser.
- Insert a new dosing pump or one that has been reprocessed separately.
- Insert a new preparation bottle.
- Operate the pumping mechanism to get the preparation flowing.

Automatic reprocessing in the washer-disinfector

- Automatic reprocessing in the washer-disinfector is possible for stainless steel dosing pumps. For automatic reprocessing in the washer-disinfector, standardised and qualified programs are to be used with pH-neutral cleaners and defoaming agents.

FR 8. Informations générales d'entretien

La commission pour l'hygiène en milieu hospitalier et la prévention des infections de l'Institut Robert Koch (KRINKO) explique dans ses recommandations sur l'hygiène des mains applicables dans les établissements de santé* que l'étendue et la fréquence des contrôles et du traitement interne des distributeurs doivent être définies dans les plans d'hygiène de chaque établissement.

En tant que fabricant, nous recommandons de faire réaliser un traitement complet deux fois par an.

Lors de l'utilisation des produits de lavage des mains, nous recommandons en raison du risque plus élevé de contamination microbienne de traiter le distributeur et la pompe lors de chaque nouveau remplissage. Par ailleurs, une désinfection quotidienne par essuyage est recommandée pour le levier-poussoir. De même, les salissures visibles sur l'extérieur du boîtier et sur toutes les pièces du distributeur accessibles sans manipulation ainsi que les gouttes à la sortie du distributeur doivent être éliminées au moyen de la désinfection par essuyage.

* Hygiène des mains dans les établissements de santé. Recommandations de la commission pour l'hygiène en milieu hospitalier et la prévention des infections à l'Institut Robert Koch (RKI), publiées dans le Journal fédéral allemand de la santé 2016 · 59:1189–1220

Mesures préparatoires



Utiliser des gants de protection.



Utiliser des lunettes de protection.



Utiliser un masque.



Utiliser des vêtements de protection.

- Retirer le flacon de solution du boîtier du distributeur.
- Retirer la pompe doseuse du distributeur.
- Retirer le distributeur du support ou retirer la paroi arrière du distributeur.

Opérations de nettoyage

- Essuyer le tube ascendant de la pompe doseuse avec une lingette à usage unique.
- Nettoyer la pompe doseuse sous l'eau courante en insistant bien sur la sortie.
- Rincer les pompes utilisées pour le dosage de solutions de lavage des mains à l'eau chaude.
- Nettoyer le boîtier du distributeur à l'eau et avec une lingette à usage unique . éliminer les résidus et les salissures tenaces avec une brosse.
- Sécher intégralement le boîtier du distributeur et la pompe doseuse.

Opérations de désinfection

- Après le séchage complet, procéder à une désinfection par essuyage du boîtier du distributeur, de la pompe doseuse et de la paroi arrière du distributeur avec un produit de désinfection des surfaces adapté.
- Rincer la pompe doseuse avec du désinfectant pour les mains.



Respecter le temps d'action.

Opérations de stérilisation

- La pompe doseuse en acier inoxydable est autoclavable jusqu'à 134 °C, 2 bars et un temps de maintien maximal de 20 minutes

Montage

- Mettre en place le distributeur sur le support ou sur la paroi arrière du distributeur.
- Mettre en place une nouvelle pompe doseuse spécialement conditionnée.
- Mettre en place un nouveau flacon de solution.
- Pomper le produit.

Traitemen mécanique en laveur-désinfecteur

- Le traitement mécanique des pompes doseuses en acier inoxydable en laveur-désinfecteur est possible. À cet effet, il est recommandé de choisir des programmes normalisés et qualifiés en utilisant des détergents de pH neutre et des agents anti-mousse.

Universal-Präparatespender S400 / L400 / L1000



DE Montage- und Gebrauchsanweisung

Universal-Präparatespender mit autoklavierbarer Pumpe für

- HD 410 Händedesinfektion
- HD 412 essential Händedesinfektion
- HD 435 Hände-Waschlotion
- HD 440 Hände-Pflegelotion (nur für S400 und L400)

EN Installation and Operating Instructions

Universal dispenser with autoclavable pump

- HD 410 Hand disinfection
- HD 435 Hand washing lotion
- HD 440 Hand care lotion (S400 and L400 only)

FR Notice de montage et d'utilisation

Distributeur universel de solutions avec pompe autoclavable pour

- HD 410 Désinfection des mains
- HD 435 Lotion nettoyante pour les mains
- HD 440 Lotion de soins pour les mains (seulement pour S400 et L400)

Vertreiber/Distributor:

DÜRR DENTAL SE
Höpfheimer Str. 17
74321 Bietigheim-Bissingen • Germany
Fon: +49 7142 7050
www.duerrdental.com • info@duerrdental.com

